

# Nueva Ausbildung Berlin **Informationen** **Juli 2011**

Guten Tag,

mit unserem Informations-Brief wollen wir regelmäßig aus unserer Arbeit berichten.

Was passiert in der Nueva Ausbildung Berlin?

Seit Januar 2011 hat sich einiges getan.

Verschaffen Sie sich einen Überblick!

Wir freuen uns über Ihr Interesse und Ihre Nachfragen!

Das Team der  
Nueva Ausbildung Berlin

 nueva<sup>®</sup>

## Inhalt

- 03** // Ein halbes Jahr Nueva Ausbildung Berlin
- 05** // Aus unseren Lerninhalten
- 09** // Was sagen die Teilnehmenden zu ihrer Nueva Ausbildung?
- 10** // Das Wahl-Programm der GRÜNEN in Leichte Sprache übersetzt
- 15** // Praktika im Mai
- 16** // Vorträge in der Ausbildung
- 18** // Nueva & Freunde

Ein halbes Jahr Nueva Ausbildung Berlin // 1



Wie geplant hat im Januar 2011 die Nueva-Ausbildung für 14 Teilnehmer/innen und einem Gasthörer begonnen.

Es nehmen sieben Frauen und sieben Männer an unserer Ausbildung teil, jeweils mit sehr unterschiedlichen Handicaps. In den hellen und barrierearmen Räumen der Berliner Lebenshilfe Bildung in der Heinrich-Heine-Straße in Mitte gibt es PC-Arbeitsplätze, Schulungsräume und Besprechungszimmer in angenehmer Atmosphäre. Natürlich gibt es auch einen Bereich, in dem wir unsere Pausen verbringen und einen Tee oder Kaffee trinken können.

## Ein halbes Jahr Nueva Ausbildung Berlin // 2

Seit Mai lernen wir alle, also auch die Lern-Assistenten und die Projekt-Leitung, die Grundlagen der Gebärden-Sprache, damit wir uns mit unserem gehörlosen Kollegen in Zukunft besser verständigen können. Abgesehen davon können wir das für unsere spätere Arbeit sicher auch gut gebrauchen. Ein Gebärden-Sprach-Trainer vom „Gebärden-Service“ führt mit uns den Kurs Deutsche Gebärden-Sprache 1 durch.

Bei Nueva sollen alle so viel wie möglich selbst machen, ihre Meinung sagen und aktiv mitarbeiten. Wie in jeder guten Gruppe gibt es Regeln zum Verhalten. Wir legen Wert auf einen respektvollen Umgang miteinander. Wenn Probleme im Team auftauchen, werden sie gemeinsam besprochen. So hat sich eine gute Arbeits-Atmosphäre mit einem starken Gruppen-Zusammenhalt entwickelt. Das gesamte Team ist sehr interessiert und motiviert. Wir kommen gerne jeden Tag zur Nueva Ausbildung Berlin.

// **Gebärden-Sprache** = eine Zeichen-Sprache mit Händen und Finger, mit der sich gehörlose Menschen unterhalten

## **Aus unseren Lerninhalten** // 1

In den ersten Monaten bekam jeder eine Grundlagen-Schulung für den Computer (Word Text-Verarbeitung, Power-Point, Internet und Homepage). Von Montag bis Mittwoch gibt es fachlichen Unterricht, am Donnerstag und Freitag wird das Gelernte wiederholt und überprüft. Natürlich haben sich inzwischen auch alle Teilnehmer/innen mit der Büro-Organisation und der Büro-Kommunikation vertraut gemacht.

Seit Juni sind die bereits ausgebildeten Nuevas aus Österreich in Berlin zu Gast. Sie schulen uns zu den Nueva-Fragebögen und zu Interview-Techniken. Ihre praktischen Erfahrungen sind für uns besonders wertvoll. Wir können von den Nueva-Evaluatoren aus Graz eine Menge lernen.

// **Power-Point** = Computerprogramm, mit dem sich Bilder herstellen lassen, um sie bei einem Vortrag wie Dias auf einer Wand zu zeigen.

## Aus unseren Lerninhalten // 2

In einem weiteren Ausbildungs-Bereich ging es um Barrieren und Hindernisse für Personen mit verschiedenen Beeinträchtigungen sowie um die Selbstvertretung und das Empowerment von Menschen mit Lernschwierigkeiten.

Stefan Göthling ist Geschäftsführer von „Mensch Zuerst – Netzwerk People First Deutschland e.V.“ Das ist ein Verein von und für Menschen mit Lernschwierigkeiten. In einem Seminar von Stefan Göthling haben Lern-Assistenten und Ausbildungs-Teilnehmer intensiv diskutiert: Was ist eine gute Assistenz? Welche Bedeutung hat Selbstbestimmung in der Ausbildung?

- // **Empowerment** = der Begriff stammt aus den USA. Er wird wie em pauer ment gesprochen. Er lässt sich übersetzen als „Gewinnung oder Wiedergewinnung von Stärke, Energie und Fantasie zur Gestaltung eigener Lebensverhältnisse“ (laut Lenz 2002).
- // **Netzwerk** = Viele Organisationen und engagierte Leute schließen sich zusammen und arbeiten gemeinsam an einer Aufgabe.
- // **People First** = Das ist ein englisches Wort. Es wird wie piepel först gesprochen und heißt „Menschen zuerst“.
- // **e.V.** = Das ist eine Abkürzung und bedeutet eingetragener Verein.

 **Aus unseren Lerninhalten** // 3

Selbstbestimmt und für alle aufschlussreich waren der Ausflug ins Blinden-Museum und die Besuche in einer Tages-Förderstätte der Berliner Spastikerhilfe und zu Jürgen Friedrich, dem Bezirks-Beauftragten für Menschen mit Behinderung im Berliner Bezirk Charlottenburg-Wilmersdorf. Dort gab es informative Einblicke in deren Angebote und Dienste.

Zudem hörten wir Vorträge von Corinna Lichtenberg und Hartwig Eisel über ihre vielfältige und interessante Arbeit. Corinna Lichtenberg ist eine engagierte Aktivistin der Selbstvertretung. Hartwig Eisel ist Vorsitzender des Landes-Beirates für Menschen mit Behinderung in Berlin. Wir alle bekamen ein Gefühl dafür, wie wichtig es ist, sich für die eigenen Interessen einzusetzen. Denn nur wir wissen genau, was wir brauchen. Genauso wichtig sind die verschiedenen Gremien, in denen viele politisch aktiv sind. Corinna Lichtenberg hat es treffend formuliert: „Auf die Dauer hilft nur Power!“

Ein weiterer interessanter Ausbildungs-Bereich ist „Leichte Sprache“. „Leichte Sprache“ wurde in einem mehrtägigen Seminar gelehrt. Übersetzungen in „Leichter Sprache“ sind kaum erhältlich, weshalb es zu allen Themen einen großen Bedarf daran gibt. Danach gab es gleich den ersten großen Auftrag, nämlich das Wahl-Programm der GRÜNEN in Berlin in Leichte Sprache zu übersetzen.

// **Gremien** = Mehrzahl von einem Gremium = eine Gesprächsrunde von Leuten, die ein gemeinsames Interesse oder politisches Ziel haben.

## Aus unseren Lerninhalten // 4



Inzwischen haben wir weitere Aufträge erhalten. Wir werden auch die Wahl-Programme der Parteien SPD und DIE LINKEN übersetzen. Eigentlich fehlen uns dann nur noch die Übersetzungs-Aufträge für das Wahl-Programm der CDU und der FDP, um alle wichtigen Programme genau kennen zu lernen.

So erfolgreich die Nueva Ausbildung Berlin gestartet ist, nach einem halben Jahr lässt sich bereits erkennen, dass wir eine feste Größe in Berlin werden könnten. Wir werden wahrgenommen, akzeptiert und erfahren viel Zuspruch von zahlreichen Institutionen.

## Was sagen die Teilnehmenden zu ihrer Nueva Ausbildung?



- // „Ich habe ein klares Ziel vor Augen, meine Ausbildung.“
- // „Ich bin unter gleichen Leuten, nicht isoliert und nicht ausgegrenzt.“
- // „Man wird schlauer, wenn man schwere Wörter in Leichte Sprache übersetzt.  
Man fühlt sich besser.“
- // „Man lernt, wie man miteinander umgeht.“
- // „Ich habe das Gefühl wahrgenommen zu werden.“
- // „Ich habe etwas zu tun und sitze nicht faul rum.“
- // „Ich lerne mich besser auszudrücken.“

## **Das Wahl-Programm der GRÜNEN in Leichte Sprache übersetzt** // 1

„Eine Stadt für alle“! Mit diesem Motto tritt Renate Künast an, um bei der nächsten Wahl in Berlin um das Amt des Regierenden Bürgermeisters zu kämpfen. Dazu gibt es von ihrer Partei DIE GRÜNEN ein Wahl-Programm. Jede Partei besitzt ein Wahl-Programm. Darin stehen die Meinungen zu unterschiedlichen Themen wie Umwelt, Kinder, Stadt-Entwicklung, Frauen-Förderung, Bildung, Wohnen, Arbeit, Verkehr und so weiter. Das sind die politischen Ziele der Partei. Wenn sie die Wahl gewinnt, will sie diese Ziele umsetzen und das Leben in Berlin besser machen. Natürlich haben die Parteien auch unterschiedliche Meinungen, die sie vertreten. Da ist es gut, wenn man sie vor der Wahl liest, um die Partei zu wählen, der man sich anschließen kann. Aber kaum jemand liest diese Wahl-Programme der Parteien genau durch, vielleicht aus Zeitmangel, zum Teil sind sie aber auch schwierig formuliert oder schwer zu verstehen.

// Die Wahl zum Abgeordnetenhaus von Berlin ist am 18. September 2011:  
Spitzen-Kandidat der SPD: Klaus Wowereit, derzeit Regierender Bürgermeister  
Spitzen-Kandidatin Bündnis 90/DIE GRÜNEN: Renate Künast  
Spitzen-Kandidat der CDU: Frank Henkel  
Spitzen-Kandidat der LINKEN: Harald Wolf  
Spitzen-Kandidat der FDP: Christoph Meyer  
Es treten noch weitere ca. 15 Parteien an. Alle haben ein Wahl-Programm.

## Das Wahl-Programm der GRÜNEN in Leichte Sprache übersetzt // 2

„Eine Stadt für alle“, dazu gehören natürlich auch die rund 100.000 Menschen mit Lernschwierigkeiten, die in Berlin leben. Ob Lernschwierigkeiten, Leseschwächen oder Sprachprobleme, um das Wahl-Programm verständlich zu machen, haben die GRÜNEN ihr Wahl-Programm in Leichte Sprache übersetzen lassen.



Einige Wochen hat das ganze Team der Nueva Ausbildung Berlin intensiv an der Übersetzung des Wahl-Programms der GRÜNEN gearbeitet. Ein spannendes und praktisches Arbeitsprojekt! Selbstverständlich neben der eigentlichen Schulung. Zu den Regeln der Leichten Sprache gehören: kein Konjunktiv, kurze Sätze, große Schrift, zusätzliche Begriffserklärungen, erklärende Bilder.

// **Konjunktiv** = Möglichkeitsform in der Grammatik.

Beispiele: Das **könntest** du auch. Er glaubte, sie **habe** schon einen Freund.

## **Das Wahl-Programm der GRÜNEN in Leichte Sprache übersetzt** // 3

Umso erstaunlicher ist, dass die Übersetzung rund 60 Seiten kürzer ist als das 140-Seiten-Original des Wahl-Programms. Es wurde nichts weggelassen, aber auf das Wesentliche reduziert. Wenn im Original steht:

„Die Energie von Christ- und Sozialdemokraten reichte nur für Wolken-Kuckucks-Heime“,  
wird daraus:

„Berlin macht keine gute Politik“.

Ein ausführlicher Text über zwei Seiten ist am Ende auf die Kernaussagen gekürzt und nur noch neun Zeilen lang.

// **reduziert** = verkleinert

// **Wolken-Kuckucks-Heim** = Das Wort bedeutet, dass etwas nur eine Idee ist und nicht umgesetzt wird.

## Das Wahl-Programm der GRÜNEN in Leichte Sprache übersetzt // 4

Mitte April war es dann soweit. Die Kandidatin Renate Künast kam persönlich in der Nueva Ausbildung Berlin vorbei, um das übersetzte Wahl-Programm abzuholen.



Renate Künast als Spitzen-Kandidatin für das Amt der Bürgermeisterin kam mit Bettina Jarasch, der Landes-Vorsitzenden von Bündnis 90/DIE GRÜNEN Berlin und mit der sozialpolitischen Sprecherin der Fraktion der Grünen im Abgeordnetenhaus, Jasenka Villbrandt.

## **Das Wahl-Programm der GRÜNEN in Leichte Sprache übersetzt** // 5

Es entwickelte sich eine angeregte und lebendige Diskussion. Dabei ging es um die Sonderschulen. Ob sie abgeschafft werden sollen oder nicht. Ein Ausbildungs-Teilnehmer hat keine guten Erfahrungen in der Regelschule gemacht. Er findet Sonderschulen sinnvoll. Eine andere Ausbildungs-Teilnehmerin hingegen hätte sich gewünscht, dass sich die Politiker schon früher Gedanken über eine „Schule für alle“ gemacht hätten.

Und dann ging es natürlich auch um die Übersetzung. Die Übersetzung des Wahl-Programms war keine leichte Aufgabe, darüber sind sich alle einig. Deswegen sind wir alle stolz darauf, dass wir ein anschauliches Ergebnis vorlegen können.

„Es soll uns Grünen helfen, künftig selber einfacher zu sprechen“, erklärt Renate Künast.

Ein Ergebnis, das vielen hilft. Den Grünen. Den zukünftigen Lesern.

Und auch den Nueva-Teilnehmer/innen. Sie sind sehr viel sicherer in „Leichter Sprache“ geworden.

Das übersetzte Wahl-Programm ist im Internet zu lesen.

„Das war doch eine sinnvolle Aufgabe“ sagt ein Teilnehmer zufrieden.

## **Praktika im Mai**

Anfang Mai wurde der Grundlagen-Kurs mit einem zwei-wöchigen Praktikum „Büro und Selbstvertretung“ abgeschlossen.

Dazu gab es recht vielfältige Praktikums-Stellen. Zum Beispiel in Wohn- und Kundenberatungen für Unterstütztes Wohnen, bei einer Qualitäts-Management-Beauftragten, in der Verwaltung oder am Empfang von Anbietern der Behindertenhilfe, bei Lotse Berlin, bei „Mensch Zuerst“ in Berlin und dem Integrations-Fachdienst der Landes-Arbeits-Gemeinschaften der Werkstätten.

Ein Ausbildungs-Teilnehmer könnte sich sogar auch eine Tätigkeit in der Wohnberatung vorstellen. Und auch Veronika Schürheck von der Wohnberatung war zufrieden, denn sie meinte: „Wir sollten in Zukunft öfter Praktikanten mit Lernschwierigkeiten beschäftigen“.

An dieser Stelle bedanken wir uns ganz herzlich bei allen Kooperations-Partnern und bei allen Praktikums-Anleitern für die freundliche und kompetente Unterstützung!

## **Vorträge in der Ausbildung** // 1

Die Nueva Ausbildung Berlin hat viele Anfragen erhalten. Wir sollten Vorträge zum Thema Inklusion halten, über die UN-Behinderten-Rechts-Konvention und über unsere Nueva Ausbildung. Das haben wir auch sehr gerne getan. Die Vorträge in Neumünster, Kiel, Magdeburg und Berlin sind auf großes Interesse gestoßen:

Wenn Sie weitere Informationen möchten,  
wir kommen auch gerne zu Ihnen!  
Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns einfach!



// **UN-Behinderten-Rechts-Konvention** = Konvention bedeutet Übereinkommen. Die UN ist eine Organisation, in der viele Länder zusammen arbeiten. Sie haben einen Vertrag erarbeitet. Mit diesem Vertrag werden die Rechte von Menschen mit Behinderung gestärkt.

 **Vorträge in der Ausbildung** // 2

Herr Schaffrath zum Beispiel führt zum Thema Inklusion aus:

„Niemand soll ausgegrenzt werden aus der Ausbildung.

Denn jeder hat das gleiche Recht zu lernen und auf den Arbeitsmarkt zu kommen.

Wir haben im Team einen, der mit einem Sprach-Computer spricht. Auch wenn es lange dauert, wir warten bis die Antwort kommt. Dadurch lernt man, geduldig zu sein.

Für mich zum Beispiel ist das sehr schwer. Das finde ich gut. Ich finde es auch schön, dass ein Mensch, der gehörlos ist, dabei ist. Wir können von ihm lernen, wie er Gebärden-Sprache macht. Das ist für uns als Team – die Lern-Assistenten, Projekt-Leiterinnen und Teilnehmer/innen – etwas Neues.“

Nueva Ausbildung Berlin

18

## Nueva & Freunde

**Dienstag, 16. August 2011, ab 17 Uhr**

Alle Nuevas, Freunde, Familien, Bekannte und Interessierte sind herzlich eingeladen!  
Wir zeigen Fotos und Filme von der Studienreise zu Nueva nach Graz  
und haben Zeit für Gespräche.

Ort // Nueva Ausbildung Berlin, Heinrich-Heine-Straße 15, 10179 Berlin-Mitte  
Anfahrt // U8 Heinrich-Heine-Straße

Um Anmeldung wird gebeten:  
Telefon // 030 82 99 98 660

 nueva<sup>®</sup>

## Impressum

Nueva Ausbildung Berlin

c/o Lebenshilfe Bildung gGmbH  
Heinrich-Heine-Straße 15  
10179 Berlin

Projektleitung  
Janna Harms, Liane Neubert

Telefon // 030 82 99 98 660  
E-Mail // [nueva@lebenshilfe-bildung.de](mailto:nueva@lebenshilfe-bildung.de)

Fotos // Nueva Ausbildung Berlin  
Fotos // Florian von Ploetz (Seite 8 & 9)  
Gestaltung // Ralf Mischnick

**LAGESo**   
Landesamt für Gesundheit  
und Soziales Berlin  
Integrationsamt

 **DER PARITÄTISCHE**  
BERLIN

 **nueva**<sup>®</sup>

 **Lebenshilfe**Bildung  
BERLIN